

## CAPÍTULO 2

### ESTEREOTIPOS SOBRE LA MUJER EN EL REFRANERO ROMÁNICO: FALSAS CUALIDADES Y CARACTERÍSTICAS POSITIVAS

Mihai Enăchescu

Universidad de Bucarest (Rumanía)

#### 1. Introducción

Las colecciones de refraneros constituyen un testimonio del pensamiento, las costumbres y la organización social de una comunidad lingüística, dado que reflejan sus códigos de conducta y sus valores morales.

El valor cultural de los proverbios deriva de la idea ampliamente extendida y comprobada de que los proverbios son elementos a través de los cuales se pueden observar fácilmente las características de una determinada sociedad o país. Los proverbios constituyen un tratado de sabiduría y de acción en forma de una red de comparaciones, equiparaciones, valoraciones (preferencias), etc., que conjuntamente ofrecen una visión del mundo y un modelo ideal de programas de acción. (Luque Nadal 2012: 188)

En los estudios de especialidad, el término *paremia* se usa como hiperónimo de este tipo de fraseología que, según Corpas Pastor (1996: 132–133), constituye un enunciado en sí mismo, goza de autonomía textual y tiene significado referencial más allá del sentido que pueda tener en el contexto en el que se inserta.

Como base metodológica se usará la definición propuesta por Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013: 106):

Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o com-

puesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante.

Según la clasificación propuesta por los mismos autores (2013: 106–113), hay que distinguir, por un lado, entre **paremias de origen conocido y uso preferentemente culto** (proverbios y aforismos) y paremias **de origen anónimo y uso preferentemente popular** (refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales y dialogismos).

En este trabajo nos proponemos analizar aquellas paremias, independientemente de su carácter culto o popular, que incluyan referencias y reflexiones sobre las cualidades que debe tener una mujer según el imaginario colectivo popular en español, portugués, francés, italiano y rumano. Se hará una recopilación de las paremias encontradas en los refraneros utilizados y se analizarán las que encajen dentro del tema propuesto. Se indicarán, asimismo, donde se dé el caso, las paremias encontradas en latín que podrían representar la fuente de algunas paremias de los refraneros románicos, pero también de otras culturas, europeas o no, para ilustrar la universalidad del tema.

El tema de la presencia de la mujer en los refranes no es, evidentemente, uno nuevo o no trabajado hasta hoy en día. Dada su misoginia tradicional y los estereotipos que propone, hay muchos estudios relacionados con el tema<sup>1</sup>, entre los cuales podemos mencionar algunos artículos como Pascual López (2010), Galioto (2019), Rodriguez Ferreiro (2021), Segalen (1976), Fernández Poncela (1996), Echevarría Isusquiza (2011), Ghențulescu & Herling (2019) o incluso tesis doctorales como Abdi Yattou (2016) o Calero Fernández (1990).

En el ámbito español cabe destacar además la monografía de Fernández Poncela (2002), que hace un análisis detallado sobre los estereotipos y roles de género del hombre y de la mujer en el refranero español. Es un estudio pormenorizado que analiza con todos los detalles las apariciones del hombre y de la mujer en el refranero, así como sus relaciones. Así, relacionado con el tema que nos interesa, en los capítulos II y III se nos presentan los atributos que tiene la mujer. En el capítulo II (pp. 37–58) vemos cómo son: malvadas, charlatanas, mentirosas, irrationales y peligrosas. El capítulo III (pp. 59–65) nos muestra cómo deberían ser según el refranero: calladas, discretas, obedientes, limpias, caseras y trabajadoras.

Hacer un estudio pormenorizado de todos los atributos de la mujer en los refraneros románicos sobrepasa los límites físicos de esta contribución, así que hemos limitado el análisis a las cualidades (excluyendo los defectos) relacionadas con las mujeres. Estas cualidades, en realidad, se relacionan casi siempre con una visión machista y una óptica de varón, por tanto, las denominamos «falsas cualidades», ya que no son atributos que la mujer tiene, sino más bien los que

<sup>1</sup> Para otros estudios relacionados con el problema de la desigualdad de los géneros v. Enăchescu (2013) para la cuestión del sexismo en la definición lexicográfica o Bran (en prensa) para un análisis del estatuto de la mujer en los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el régimen comunista.

debería tener según una perspectiva varonil. Por lo tanto, se seleccionarán de las fuentes utilizadas las paremias que contengan referencias a cualidades que en realidad no lo son, o bien solamente lo son desde una perspectiva machista. Se incluirán tanto cualidades físicas como la belleza, la limpieza y la compostura, como otras cualidades relacionadas con la sabiduría, la astucia o la bondad. Para llegar a estas cualidades se ha hecho un previo estudio semántico y se ha agrupado por párrafos y subpárrafos las cualidades y las deducciones que se pueden hacer a partir de ellas.

Se indicarán las más importantes asociaciones que se pueden deducir de las paremias analizadas y se presentarán las paremias más representativas. Se empezará por el estudio comparado de las lenguas románicas para destacar sus similitudes y puntos de convergencia. Luego se insistirá en las diferencias entre las lenguas románicas en cuestión, con párrafos organizados por lenguas. Vamos a analizar todas las paremias encontradas en las fuentes utilizadas relacionadas con el tema propuesto, excluyendo solamente las variantes que presentan un alto grado de similitud formal y conceptual, para no cargar demasiado el texto con ejemplos que no aportan nada nuevo.

Por lo que se refiere a las fuentes, hemos recurrido a 21 diccionarios y recopilaciones de refranes, de los cuales tres son multilingües; así, el RM ofrece formas en las lenguas romances (salvo el rumano), pero solo si dichas paremias se encuentran en español; el PRPLR es una recopilación de paremias en todas las lenguas románicas y el latín, y Flonta (1992) compara refranes en inglés, español, portugués y rumano. Además de estos, se ha utilizado Stone (2005), que incluye refranes de muchas culturas del mundo y dos recopilaciones del refranero latino. Los demás diccionarios pertenecen a las lenguas románicas objeto de estudio de este trabajo,

## 2. Similitudes en el refranero románico

### 2.1. LA MUJER ES HERMOSA...

La belleza es uno de los atributos físicos más relacionados con la mujer. Este atributo no podía faltar de los refraneros, pero esta cualidad relacionada con el aspecto exterior puede resultar problemática.

#### 2.1.1. ...pero la belleza puede resultar engañosa

La falta o la escasez de la luz pueden ocultar cualquier defecto físico: esp. *A la luz de la vela, no hay mujer fea; A la luz de la candela, toda rústica parece bella; A la luz de la tea, no hay mujer fea; De noche, a la vela, la burra parece doncella* (RM); fr. *À la chandelle, la chèvre semble demoiselle* (RM); *À la chandelle, la femme est plus*

*belle* (Proverbes); it. *Al buio, la villana è bella quanto la dama; Al lume di lucerna (candela), ogni rustica par bella; Alla candela la capra par donzella; A lume spento è pari ogni bellezza.* (PRPLR 269); ptg. *De noite, à candeia, parece bonita a feia; De noite, à candeia, a burra parece donzela.* (RM); *Mulher feia quer-se sem candeia.* (PRPLR 269); *À luz da candeia, não há mulher feia* (Citador); rum. *Noaptea și hâdele-s frumoase* ‘De noche, hasta las feas son bellas’<sup>2</sup>; *Toanta, la lumânare, pare floare* ‘La tonta, a la vela, parece una flor’ (PRPLR 269).

La idea se encuentra asimismo en latín<sup>3</sup>: *Absente luce feminae cunctae pares* ‘Sin luz todas las mujeres son iguales’; *Sublata lucerna, nihil interest inter mulieres* ‘Si quitas la lámpara, no hay diferencia entre mujeres’; *Extincta lucerna, omnis mulier eadem* ‘Apagada la lámpara, todas las mujeres son las mismas’ (RM).

Otras paremias subrayan que hay que evitar la compra de los tejidos y la elección de una mujer con poca luz, para evitar las posibles imperfecciones<sup>4</sup>. Se hace así una equiparación mercantil entre las telas y la mujer, siendo esta última vista como una simple mercancía: esp. *La mujer y la seda, de noche a la candela* (RM); fr. *Il ne faut choisir ni son linge, ni sa femme à la lueur d'une bougie; Toile, ni femme laide ou belle, prendre ne dois à la chandelle; Il ne faut prendre ni femme ni étoffe à la chandelle; La femme ni la toile ne se choisissent à la chandelle.* (Di-cAuPro); it. *Né donna né tela al lume di candela* (RM); ptg. *À luz da candeia, nem mulher nem teia* (Citador); rum. *Pânză și nevastă noaptea să nu-ți alegi; Ni tela ni mujer escojas de noche* ‘Nici pânză nici muiere să nu cumperi la lumânare, că și una și alta la față te însală; Ni tela ni mujer no compres a la vela, pues tanto la una como la otra por su cara te engañan’ *Nici pânză nici muiere să nu alegi (iei) la lumânare* ‘Ni tela ni mujer escojas a la vela’ (PRPLR 315).

### 2.1.2. ...pero hay que guardarla con cautela

La mujer es vista como una propiedad del hombre que es su marido o, en el caso de las jóvenes, de su padre; por tanto, hay que vigilarla con mucha precaución, al igual que otras pertenencias, como las viñas, higuerales, peraledas, hababres: esp. *Mujer hermosa, viña e higueral, muy malas son de guardar; Malas son de guardar las viñas en septiembre y las doncellas siempre* (RM); fr. *Les vignes et jolies femmes sont difficiles à garder* (RM); it. *Chi ha una bella moglie deve avere più d'un par d'occhi* (RM); ptg. *Menina e vinha, peral e faval, maus são de guardar; Menina e vinha, peral e faval, guardam-se mal* (RM).

Otras veces esta difícil tarea se ve como una lucha continua, comparada con la del que tiene un castillo situado en la frontera: esp. *Al que tiene mujer hermosa,*

<sup>2</sup> Las paremias rumanas irán acompañadas por una traducción literal, para facilitar su comprensión.

<sup>3</sup> En el caso de las paremias latinas se incluirá una traducción literal, al igual que para las rumanas.

<sup>4</sup> La misma idea se ve reflejada igualmente en el refranero inglés: *Choose not a woman nor linen by candlelight.* (Stone 2006: 479). En este diccionario, que recoge paremias presentes en muchas culturas, estas no aparecen en su lengua original, sino siempre en inglés, y es así como las vamos a reproducir en este trabajo.

*nunca le falta guerra; (RM); fr. Qui a belle femme et château en frontière, jamais ne lui manque débat, ni guerre; Qui femme a, guerre a (RM); it. Chi ha bella donna e castello in frontiera, non ha mai pace in lettiera (DPID 1117); ptg. A quem tem mulher formosa, castelo na fronteira e vinha na carreira, nunca lhe falta canseira (Flonta 1579).*

Finalmente, en muchos refraneros se dice que este trabajo penoso se puede comparar con guardar un saco de pulgas o una manada de liebres, esto es, imposible: esp. *Más fácil es guardar un saco de pulgas que mujer alguna.* (RGG); it. *È più difficile sorvegliare una donna che un sacco di pulci (RM); È meglio avere la cura di un sacco di pulci che d'una donna.* (DPID 2478); rum. *Se poate păzi un sac de purici, o turmă de iepuri, dar nu o femeie* ‘Se puede guardar un saco de pulgas, una manada de liebres, pero no una mujer’; *E mai ușor a păzi un cârd de iepuri decât o femeie* ‘Es más fácil guardar una manda de liebres que una mujer’ (Zanne II 3353). De este modo se quiere subrayar que la mujer (en general, algunos refranes no hacen referencia necesariamente a la mujer bella) tiene un carácter predisposto a errores y deslices.

#### 2.1.3. *y elegante... pero para su marido*

La mujer sabe arreglarse y ser elegante, pero todo esto lo debe hacer para su marido, para que este se quede contento y no busque su felicidad con otras mujeres<sup>5</sup>: esp. *La mujer compuesta, a su marido quita de puerta ajena* (RM); it. *La donna bella, tien l'uomo contento.* (RM); ptg. *Mulher composta, seu marido tira de outra porta; Mulher composta tira o homem de outra porta.* (RM). De hecho, los refraneros dicen explícitamente que la mujer se debe arreglar y cuidar solo para su marido: esp. *La mujer del ciego ¿para quién se afeita?* (RGG); ptg. *Mulher de cego para quem se enfeita?* (Flonta 146).

#### 2.1.4. *...pero la belleza trae un sinfín de problemas*

Una mujer hermosa es de por sí una molestia, dice el refrán jamaicano *A beautiful woman is a beautiful trouble.* (Stone 2006: 478). El hombre no la necesita (esp. *No es mujer bonita lo que el hombre necesita;* CTDR 143) porque no puede vivir tranquilo a su lado (esp. *Mujer bella, al que se entienda con ella;* CTDR 143) debido a sus defectos (esp. *La mujer hermosa, o loca, o presuntuosa;* RT 252), o bien porque es peligrosa (esp. *Mujer hermosa, mujer peligrosa;* RGG).

La belleza de la mujer no solo no trae riquezas a su marido (fr. *Beauté de femme n'enrichit homme;* Proverbes; ptg. *Formosura de mulher, não faz rico ser;* Citar-dor) sino hasta puede producir desgaste y ruina de la casa (rum. *Femeia frumoasă*

<sup>5</sup> El Refranero multilingüe indica como equivalente de estas paremias *Quand la femme traite bien son mari, il en va mieux* (RM). Sin embargo, no pensamos que sea una equivalencia adecuada, ya que las otras lenguas se refieren al aspecto exterior y no a las relaciones de pareja.

*este pagubă la casă* 'La mujer bella es un daño para la casa'; Zanne II 3358; *Nevasta frumoasă e belea în casă* 'La mujer bella es una catástrofe para la casa'; Flonta 1579). Es más, la belleza no suele durar: it. *Donna bella dura poco* (DPID 2334) y el resultado será una convivencia conyugal infeliz: fr. *Belle femme, mariage d'épine*; *Belle femme, mauvaise épine*; *Belle femme, méchante épine* (Proverbes).

El francés indica más problemas asociados a la belleza: fr. *Belle femme, fâcheux réveil matin*; *Belle femme, mal de tête*. *Belle femme, tête dure* (Proverbes).

## 2.2. LA MUJER MERECE RESPETO... PORQUE ES PELIGROSA

La mujer merece todo el respeto, pero porque es peligrosa, según se puede ver en el refrán *A la mujer y al mar has de respetar* (RM) donde se hace una comparación con el mar, elemento imprevisible que hay que tratar con mucha consideración. Esta comparación con el mar aparece en todos los demás idiomas románicos, excepto el rumano, ya que el mar no tiene mucha presencia en el imaginario colectivo rumano. Sin embargo, solo este refrán español menciona el respeto, otras parecidas solamente indican que hay que tratar a la mujer, al mar y al fuego con cautela, ya que representan tres males: esp. *La mujer, el fuego y los mares, son tres males* (Sbarbi II, 101); fr. *Si traîtresse que soit la mer, plus traîtres-ses les femmes* (RM); it. *Col fuoco, con la donna e con il mare c'è poco da scherzare* (RM); *Da mare, donna e fuoco stattene lontano* (DPID 2054); ptg. *Da mulher e do mar, não há que fiar; Mulher, fogo e mares, são três males.* (RM).

El latín subraya que una mujer ofendida resulta muy peligrosa: *Implacabiles plerumque læsæ mulieres* 'las mujeres, si ofendidas, son generalmente implacables' (Stone 2005: 43), el español añade el dinero entre los elementos con los cuales hay que proceder con cuidado: *Con la mujer y el dinero, no te burles compañero* (RM).

## 2.3. LA MUJER ES SABIA... PERO NO TANTO

La mujer con muchos conocimientos o estudios no parece tener mucho aprecio en los refraneros y se aconseja evitarla; se quedará sin marido, tendrán mal fin o no cuidará de su casa: esp. *Mujer que sabe latín no tendrá buen fin* (Sbarbi II 110); *Cuídate de piedra de honda y de mujer sabionda* (CTDR 147); *Mujer que sabe latín ni encuentra marido ni tiene buen fin* (CTDR 148); fr. *Enfant nourri de vin et femme qui parle latin ne font jamais bonne fin; Epouse qui boit du vin, femme qui parle latin, ont ordinairement mauvaise fin; Garde-toi d'une femme savante comme d'une méchante mule* (Proverbes); it. *Donna dotta, casa disordinata* (DPI D1065).

Pese a esto, los refraneros sugieren seguir los consejos de la mujer, aunque valgan poca cosa: esp. *El consejo de la mujer es poco y el que no lo toma es loco* (RM); fr. *Conseil de femme est peu de choses, mais qui ne le prends est bien sot* (RM); it. *I consigli delle donne valgono pochi quattrini; Consiglio femminile costa*

*caro o è troppo vile* (RM); *O conselho de mulher é pouco e quem não o aceita é louco* (RM); *Bine este să asculti și sfatul unei neveste* ‘Está bien escuchar el consejo de tu mujer’ (DPZR 48).

El francés subraya que los consejos femeninos a veces son buenos, pero otras veces no (fr. *Conseil de femme et soleil matinal tantôt sont bons tantôt ne le sont pas*; Proverbes), pero aconseja pedirlos siempre, aunque luego el hombre decida solo (*Consulte toujours ta femme et ensuite fais à ta tête*; Proverbes), ya que las mujeres siempre tienen una opinión: *Il n'y a pas de samedi sans soleil ni de femme sans conseil. Il n'y a pas plus de samedi sans soleil que de vieille femme sans conseils.* (Proverbes).

El rumano presta poca atención a los consejos de la mujer, pues solamente uno de diez vale: *Ascultă din zece vorbe și sfatul muierii*. ‘De cada diez palabras, escucha también el consejo de la mujer’; *Și una a muierii din zece cuvinte ține minute*. ‘Recuerda una de cada diez palabras de la mujer’ (Zanne II, 3925). Además, para el hombre estos consejos no son muy útiles: *Sfatul muierii folosește muierilor*. ‘El consejo de la mujer sirve a las mujeres’ (Zanne II, 3948).

De los consejos de una mujer se debería tomar el primero<sup>6</sup>, ya que se basa en la intuición, y descartar otros, basados en la reflexión: esp. *Toma el primer consejo de tu mujer; el segundo no* (Sbarbi II, 113); fr. *Prends le premier conseil de la femme, non le second* (RM); it. *Della donna prendi il primo pensiero* (DPI D907). En este caso, el refranero latino indica que, para segundo consejo, mejor el de un hombre: lat. *Primo crede mulieris consilio, secundo viri* (DPI D908).

Finalmente, una mujer sensata puede edificar su casa: it. *La donna saggia edifica la casa* (DPI D825); rum. *Femeia înțeleaptă își zidește casa*. ‘La mujer sensata construye su casa’ (DPZR 133).

#### 2.4. LA MUJER ES PODEROSA

La mujer parece capaz de hacer cualquier cosa, buena o mala: esp. *Deseo de mujer todo llega a vencer* (RGG); rum. *Ceea ce săvârșește muierea nimeni nu poate săvârși*. ‘Lo que consigue la mujer nadie lo puede conseguir’ (Zanne II, 3945), al igual que el dinero: *La mujer y el oro, lo pueden todo*<sup>7</sup> (RM) y tiene influencia hasta sobre los elementos naturales: it. *Quando una donna vuole, fa piovere e nevicare* (DPI D 990).

Otros refranes aluden al poder de la mujer sobre el hombre, vuelto un títere en sus manos: esp. *El hombre propone, y la mujer dispone* (RGG); *Si te mandare tu mujer arrojarte de un tajo, ruega a Dios que sea bajo; Si tu mujer quiere que te*

<sup>6</sup> Esta idea se encuentra asimismo en danés: *A woman's first counsel is the best* (Stone 2006: 479).

<sup>7</sup> El equivalente francés según el RM sería *Clé d'or passe partout*. Aunque podría considerarse una correspondencia parcial, creemos que el actante más importante del refrán *La mujer y el oro, lo pueden todo* es la mujer, hecho corroborado con las equivalencias en otras lenguas, que se refieren a la mujer, no al oro.

*eches de un tejado abajo, pídele a Dios que sea bajo* (RM); *La mujer puede tanto que hace pecar al más santo* (RT 252); fr. *L'homme propose, et la femme dispose* (RM); ptg. *Não há como a mulher, para fazer do homem quanto quer* (RM); rum. *Femeia te ridică, femeia te coboară*. ‘La mujer te alza, la mujer te baja’ (PZG 60).

En casi todos los idiomas, salvo el rumano, encontramos la idea de que los deseos y la voluntad de la mujer pueden hacer milagros, ya que hasta Dios lo quiere y lo ampara: esp. *Lo que mujer desea, Dios lo ampara; Lo que mujer quiere, Dios lo quiere.* (Sbarbi II 108); fr. *Ce que (la/une) femme veut, Dieu le veut; Ce que veut une femme est écrit dans le ciel; Ce que femme, ou fille veut, Dieu le veut* (Di-cAuPro); it. *Quel che la donna vuole, Dio lo vuole* (RM); ptg. *O que a mulher quer, Deus (o) quer; Quando a mulher quer, Deus o quer* (RM).

Otras veces la alusión a este poder se hace comparando la fuerza de una parte del cuerpo (el pelo, generalmente, pero también de modo más vulgar los senos o el trasero) con algún elemento potente que puede tirar mucho (caballos, carretas, bueyes, buques): esp. *Más tira moza que soga; Más tiran dos tetas que dos carretas* (RM); fr. *On tire plus de choses avec un cheveu de femme qu'avec six chevaux bien vigoureux; Plus tire cul que corde* (RM)<sup>8</sup>; *Un cheveu de femme tire une poutre* (Proverbes); it. *Tira più un pel di donna che cento paia di buoi* (RM); ptg. *Mais puxa moça que corda; Mais tiram tetas que calabre de nau* (RM).

## 2.5. LA MUJER ES HONESTA Y CASTA... PERO SU HONESTIDAD ESTÁ SIEMPRE EN PELIGRO

La honestidad y la castidad de la mujer son dos cualidades celebradas por el refranero; pese a esto, estas cualidades esperables de la mujer resultan estar siempre en peligro. Al igual que el vidrio que se puede romper fácilmente, la mujer no suele proteger su virtud: esp. *La mujer y el vidrio, siempre están en peligro* (RM); fr. *Fille et verre sont toujours en danger* (RM); *Barque et femme sont toujours en danger.* (Proverbes); it. *Fragilità, il tuo nome è donna*<sup>9</sup>; ptg. *A mulher e o vidro estão sempre em perigo; Mulher e vidro sempre têm perigo.* (RM); *A mulher é como o vidro.* (Citador).

El rumano, en cambio, solamente ensalza la honestidad de la mujer, una cualidad siempre vista desde la perspectiva de la fidelidad hacia su marido: rum. *Femeia care-i cuminte îi mai mare decât un bărbat.* ‘La mujer que se porta bien es mejor que un hombre’ (DPZR 133); *Femeia cinstită e piatră neprețuită.* ‘La mujer honesta es joya inestimable’ (DPZR 133); *Femeia cinstită e soarele casei.* ‘La mujer honesta es el sol de la casa’ (DPZR 48); *Femeia cinstită e coroana bărbatului.* ‘La mujer honesta es la corona de su marido’ (Zanne II 3317).

<sup>8</sup> Aparte estos refranes, que son equivalentes adecuados de las paremias españolas, el RM incluye en esta entrada las siguientes paremias, que no parecen equivalencias buenas: *La femme perd l'homme; L'amour des femmes tue la sagesse.*

<sup>9</sup> Según Fumagalli (1989: 100) apud RM, esta paremia procede del inglés *Frailty, thy name is woman.*

## 2.6. LA MUJER ES SENSATA... PORQUE SABE CONSERVAR SU CASTIDAD

La mujer es sensata, pues no se deja convencer fácilmente por los avances de los hombres: esp. *La mujer, rogada, y la olla, reposada* (RM); ptg. *A mulher rogada e a olha repousada* (RM). El portugués añade que una mujer de este tipo es difícil de encontrar: *Mulher rogada e casta, raro se acha.* (RM). El francés indica que la mujer sensata y prudente es un adorno de la casa (*Femme prudente et bien sage est l'ornement de la maison*; RM), mientras que el rumano ve la sensatez desde la perspectiva del marido: *Muierea înțeleaptă, coroana bărbatului. 'La mujer sensata es la corona de su marido'* (DPZR 48).

## 2.7. LA MUJER (ADULTA) TIENE EXPERIENCIA... SEXUAL

La experiencia suele ser provechosa; los refraneros románicos recurren todos a la imagen de la gallina vieja que hace buen caldo. El RM dice que sería un refrán gastronómico o referido a las cosas de calidad; aunque pueda usarse también en este sentido, el uso mayoritario alude al ámbito sexual, y a los placeres que puede ofrecer una mujer adulta con más experiencia: esp. *Gallina vieja hace buen caldo; La gallina vieja hace el caldo gordo* (Argentina); *La vieja gallina, hace gorda la cocina* (RM); fr. *La vieille poule fait le bon bouillon* (RM); *Gallina vecchia fa buon brodo* (RM); ptg. *Galinha velha faz bom caldo; Galinha velha faz boa canja; Galinha velha é que dá caldo gordo; Galinha velha faz boa cozinha* (RM); rum. *Găina bătrână face zeama bună / ciorba bună (dar fierbe mult)* 'La gallina vieja hace buen caldo (pero hierve mucho) (DPC 1255).

## 2.8. LA MUJER ES BUENA... EN SU CASA Y PARA SU MARIDO

La bondad parece un rasgo positivo de la mujer bastante presente en el refranero; la idea aparece igualmente en latín: *Nihil melius mulier bona* (RL 1726), aunque los latinos advierten que esta característica se encuentra raramente: *Femina raro bona, sed quae bona, digna corona* (RL 1726). La bondad se asemeja a metales valiosos como la plata, a coronas o al pan: esp. *La mujer que es buena, plata es que mucho suena* (RE 2373); fr. *Femme bonne, vaut une couronne.* (RM); *Femme bonne vaut une couronne, femme de bien vaut un grand bien* (Proverbes); it. *Donna buona vale una corona* (DPID 2335); ptg. *Mulher boa, prata é que muito soa* (RM); rum. *Femeia bună e bărbatului cunună. 'La mujer buena es la corona del marido'* (DPZR 133); *Muierea bună, ca pâinea caldă.* 'La mujer buena, como el pan caliente' (Zanne II 4035).

Pese a esto, estas cualidades positivas se ven desde una 'óptica de varón': la mujer buena debe prestar ayuda al marido (*A quien su mujer ayuda, camino ve de fortuna*; RM), cuidar su hogar (fr. *Femme bonne et sage fait toujours bon ménage; Le poisson aime l'eau, l'oiseau aime l'air, et la bonne femme sa maison;* Proverbes;

rum. *Femeia bună e plug de aur în casa omului*. ‘La mujer buena es arado de oro en la casa del hombre’; DPZR 48; *Femeia bună e fericire la casă* ‘La mujer buena es felicidad para la casa’; DPZ 128) y hacer feliz a su marido (fr. *Qui a une femme de bien vit longtemps bien*; RM; ptg. *Boa mulher faz bom marido*; RM; rum. *Fericit este bărbatul care are o femeie bună*. ‘Feliz es el hombre que tiene una buena mujer’; DPZR 133). Finalmente, la bondad debe ir acompañada de fidelidad, solo así se convierte en un verdadero tesoro: fr. *La femme bonne et fidèle est un trésor sans pareil*; *La femme bonne et loyale est un trésor sans égal* (Proverbes).

## 2.9. LA MUJER ES TRABAJADORA... EN SU CASA

La mujer es trabajadora y diligente, pero todas estas cualidades se reflejan en la casa, el lugar que la mujer debe cuidar. Su laboriosidad mantiene al hombre contento: lat. *Mulier diligens corona est viro suo* (RL 1726); esp. *La mujer hacendosa, corona es de su marido*. (Sbarbi II, 102); fr. *Femme travailleuse, homme content; Femme travailleuse, homme heureux* (Proverbes). La casa es el lugar propio de la mujer, pues allí gobierna, decide y la mantiene gracias a su trabajo: fr. *La femme fait la maison; Il faut toujours que la femme commande; Le pied sur le berceau et la main au fuseau, la femme fait le logis beau* (RM); *La femme fait ou défait la maison* (DicAuPro); it. *La donna è la casa* (DPI D814); *La donna è la regina della casa* (DPI D815); *La donna fa la casa e la disfà* (DPI D817); *La donna è il timone della casa* (DPI D823); rum. *Femeia harnică ține casa cu fusul*. ‘La mujer diligente mantiene la casa con el huso’ (DPZR 102); *Femeia vrednică ține casa cu acul*. ‘La mujer diligente mantiene la casa con la aguja’ (DPC 1186); *O femeie vrednică e coroana casei*. ‘Una mujer diligente es la corona de la casa’ (Zanne II 3317).

Por otra parte, la casa sin mujer se queda vacía y se echa a perder<sup>10</sup>, dicen todos los refraneros: esp. *Casa sin mujer y barco sin timón, lo mismo son; Una casa sin mujer es como un barco sin capitán; Mujer muerta, casa deshecha* (RM); fr. *Maison sans femme corps sans âme* (Proverbes); it. *Casa senza donna, lanterna senza luce; La casa senza la donna non è mai pulita; Casa senza donna, casa senza amore; casa senza uomo, casa senza consiglio* (RM); ptg. *Casa sem mulher, corpo sem alma; A casa sem mulher é corpo sem alma*<sup>11</sup> (RM); rum. *Casa fără femeie e pustie pe dinăuntru, casa fără bărbat e pustie pe dinafără*. ‘Casa sin mujer vacía por dentro, casa sin varón vacía por fuera’ (DPZR131); *Fără bărbat îi pustie ogra-dă, fără femeie îi casa*. ‘Sin varón está vacío el patio, sin mujer la casa’ (DPZR133); *Muierea când lipsește, casa se risipește*. ‘Cuando la mujer falta, la casa se echa a perder’ (DPC 1713).

<sup>10</sup> Existe una paremia muy similar en irlandés: *Empty and cold is a house without a woman* (Stone 2006: 479).

<sup>11</sup> Además de los ejemplos mencionados aparecen igualmente en la misma entrada del RM los refranes que expresan una idea muy diferente, la de la inutilidad de la mujer que se queda sin marido: *Mulher sem marido, barco sem leme; Viúva é barco sem leme*.

## 2.10. LA MUJER ES ASTUTA... AÚN MÁS QUE EL DIABLO

La astucia es una característica que se puede enfocar desde dos perspectivas, se puede considerar algo positivo o negativo. En nuestro caso, aparece mucha alusión al diablo, por lo tanto, la astucia y la habilidad de la mujer se ven como un don del diablo.

Hay mucha variedad en las formulaciones, pero agrupamos aquí todos los refranes o frases proverbiales que incluyen una comparación con el diablo, visto como menos astuto, menos sabio, menos poderoso o incluso bajo la voluntad de la mujer<sup>12</sup>. La lista que sigue es muy larga, pero es un reflejo de las múltiples asociaciones hechas en el imaginario colectivo: lat. *Quod non potest diabolus, mulier vincit.* (PRPLR 173; RL 2657); esp. *Dijo la mujer al diablo: ¿Te puedo ayudar en algo?* (RT 256); *La mujer sabe un punto más que Satanás* (PRPLR 173); *La mujer sabe un punto más que el diablo* (Sbarbi II, 106); *Lo que hace la mujer, no lo hace el diablo, o no se le ocurre al mismísimo diablo* (Sbarbi II, 108); *La mujer y el diablo, siempre tienen que hacer algo; Lo que el diablo no puede, la mujer lo hace fácilmente.* (Fernández Poncela 2002: 49); fr. *Femme sait un art avant le diable* (PRPLR 173); *Là où le diable ne saurait aller, on envoie une vieille femme; Quand la femme est maîtresse à la maison le diable y gouverne; Quand le diable ne peut le faire il va chercher la femme; Si petite que soit la femme elle a plus de fourberie que le diable; Tête de femme, tête de diable* (Proverbes); it. *Dillo alla donna e lascia fare al diavolo* (RM); *La donna gabba il diavolo* (DPID 2325); *La donna per piccola che sia, vince il diavolo in furberia* (DPID 2329); *Da una donna vecchia si guarda anche il diavolo* (DPI D979); *Dove il diavolo non vuole andare manda la donna* (DPI D980); *La donna ne sa una più del diavolo* (DPI D982); *Le donne hanno un punto più del diavolo* (DPI D983); *Astuzia di donna le vince tutte* (DPI D989); ptg. *O que o diabo não pode conseque-o a mulher* (RM); *A mulher é um demónio em carne* (Citador); rum. *Femeia e mai dihai decât dracul. 'La mujer es más que el diablo' Femeia e: calul dracului, lucrul dracului, scula dracului, sora dracului, dracul. 'La mujer es: caballo del diablo, obra del diablo, herramienta del diablo, hermana del diablo, el mismo diablo' Femeia hotărăște și Satana împlinește. 'La mujer decide y Satanás cumple' Femeii nici dracul nu-i vine de hac. 'A la mujer ni el diablo puede vencer' Femeia judecă pe dracul și-l scoate dator. 'La mujer juzga al diablo y lo declara endeudado' Miureea a îmbătrânit pe dracul. 'La mujer hizo envejecer al diablo' Ceea ce femeia leagă, nici dracul nu dezleagă. 'Lo que la mujer ata, ni el diablo puede desatar' Unde e miureea nu mai are dracul nimic de făcut. 'Donde está la mujer, al diablo no le queda nada más por hacer'* (PRPLR 173).

<sup>12</sup> Esta asociación se encuentra asimismo en alemán: *When women reign, the Devil governs* (Stone 2006: 480).

### 3. Diferencias entre los refraneros románicos

En lo que sigue intentaremos destacar algunas diferencias entre las visiones sobre las cualidades de la mujer ofrecidas por los refraneros románicos. De hecho, hay más puntos en común que diferencias, pero los pequeños matices de diferenciación encontrados nos ayudarán a ofrecer una perspectiva más adecuada sobre las particularidades de cada cultura. En bastantes situaciones se trata de matizaciones relacionadas con temas presentados en el apartado anterior, pero enfocados differently.

#### 3.1. ESPAÑOL

El español aconseja evitar la mujer decidida y fuerte: *Dios me libre de mujer determinada* (RE 2375). Aunque la belleza es una cualidad deseada, se advierte que no vale mucho sin otras cualidades, como la castidad o el talento: *Hermosura y castidad pocas veces juntas van* (RT 252); *Belleza sin talento, veleta sin viento* (Sevilla, Cantera Ortiz de Urbina, 2002: 187). La castidad se debe solamente a la falta de ocasión: *Aquella es mujer casta, que no es rogada* (Sbarbi II, 97). La mujer buena solo necesita poco control, de ahí que nunca haya que confiar en ella: *A la buena mujer poco freno basta.* (Sbarbi II, 95). Tampoco debería salir mucho, pues su tarea fundamental es cuidar de su hogar: *La buena mujer, de tarde en tarde se deja ver* (Sbarbi II, 99). El refranero advierte que, en realidad, la mujer buena no existe: *No hay más que dos mujeres buenas en el mundo: la una se ha perdido y la otra hay que encontrarla* (Sbarbi II, 114). Habilidades como la capacidad de bien bailar se ven como un don del diablo: *A la mujer bailar, y al asno rebuznar, el diablo se lo ha de enseñar* (RT 253).

Es interesante subrayar además la aparición de nuevos refranes, relacionados con la evolución de la sociedad actual; pese a esto, la habilidad técnica de conducir un coche es vista como un peligro para la seguridad de los demás: *Mujer al volante, peligro constante* (CTDR 142).

#### 3.2. PORTUGUÉS

Sentimientos positivos como la amistad no son propios de la mujer, pues dos mujeres solo pueden ser amigas si traman algo en contra de una tercera: *A amizade de duas mulheres é, sempre a conspiração contra uma terceira* (Citador). El amor también debe ser temido, pues se puede volver un arma muy intensa: *Deve temer-se mais o amor de uma mulher do que o ódio de um homem* (Citador). Al igual que el refranero español, la sabiduría popular portuguesa no confía en la bondad de la mujer, pues o bien es difícil de encontrar: *Mulher boa, ave rara* (Citador) o simplemente no existe: *Há só duas mulheres boas no mundo: uma que já morreu; outra, que ainda não nasceu* (Citador). La mujer suele ser poderosa y

ejercer una gran influencia sobre su marido: *Quem tem mulher tem amo* (Flonta 1583). Finalmente, el refranero advierte sobre los peligros de la belleza, que sin virtud no vale nada: *Beleza sem virtude é rosa sem cheiro* (Sevilla, Cantera Ortiz de Urbina, 2002: 187).

### 3.3. FRANCÉS<sup>13</sup>

Cualidades ya vistas anteriormente, como la belleza o la bondad, reciben matizaciones suplementarias o diferentes que nos han llevado a incluir estos refranes en este apartado. Así, la belleza de la mujer es un incentivo para el hombre, y evoca un aspecto positivo de la belleza, lo que no suele ocurrir a menudo: *Beauté de femme est un réveille matin. Beauté de femme et bon vin font se lever matin.* A diferencia de otros refraneros, en francés se elogia la mujer que sabe hablar bien: *Beau parler fait bonne femme.* Se indican asimismo otras cualidades necesarias para un buen casamiento: *Belle bonne riche et sage, c'est la femme d'un grand mariage. Belle bonne, riche et sage est une femme de grand ménage.* La capacidad de ahorrar de una mujer se considera una cualidad muy deseable si se quiere tener un buen hogar: *Femme économique est un trésor, femme alerte vaut son pesant d'or. Femme économique fait la maison bonne.* El pudor, finalmente, se ve como una condición imprescindible de una buena mujer: *Ni fromage sans croute ni femme sans pudeur.*

### 3.4. ITALIANO

El italiano sugiere el gran poder de la mujer mediante la imagen de una ola, que tiene el poder de sostenerlo a uno o de ahogarlo: *La donna è come l'onda, o ti sostiene o ti affonda* (DPID 2324). La belleza es igualmente una fuente de gran poder de convicción: *Una bella donna ha sempre ragione* (DPI D903). La modestia femenina es un requerimiento para una familia honesta: *Donna modesta, famiglia onesta* (DPI D824), mientras que la virtud va asociada al trabajo: *La donna virtuosa ha il fuso in mano* (DPI D938). Una idea interesante, no encontrada en otros refraneros, relaciona a la mujer vieja con la sabiduría popular de los refranes: *Donna vecchia, donna proverbiosa* (DPI D902).

### 3.5. RUMANO

La limpieza es una característica esencial de la mujer según el refranero rumano: *Curățenia este darul de căpetenie al femeii.* 'La limpieza es el don fundamental de la mujer (DPZR 48); *Miureea curată de miros te-mbată.* 'La mujer limpia te embriaga con su olor' (DPZR 48); *Femeia curată te îndeamnă la viață.* 'La mujer limpia te anima a vivir' (DPZR 133). No solo la belleza, una cualidad buscada y deseada según el refranero, es importante, sino también los ojos resul-

<sup>13</sup> Todas las paremias de este párrafo proceden de *Proverbes*.

tan ser un gran atractivo: *Muierea cu ochi frumoși pe toți îi face voioși*. ‘La mujer con ojos hermosos alegra a todos’ (DPZR 48). El refranero advierte, sin embargo, que la belleza sin sensatez no vale mucho: *Frumusețea fără înțelepciune este ca o floare în tină*. ‘Belleza sin sensatez es como una flor en el barro’ (Flonta 1623).

El refranero rumano subraya algunas cualidades que realmente parecen positivas. Subraya la intuición femenina: *Femeia vede chiar unde bărbatul abia zărește*. ‘La mujer ve incluso donde el hombre apenas vislumbra’ (DPZR 207) y el hecho de que está siempre dispuesta a ayudar: *N-am văzut femeie să lase voinic să pieie*. ‘No he visto mujer que deje al hombre perecer’ (DPC 1733).

A pesar de esto, se destaca que la fortaleza de una mujer no es equiparable a la de un hombre: *Muierea cât de puternică, bărbat pe jumătate*. ‘La mujer, por muy fuerte que sea, es medio varón’ (Zanne II 3926).

Finalmente, hay que subrayar otras cualidades, vistas como siempre desde una perspectiva estereotipada. La mujer es equiparada a un gato, que guarda la casa de los ratones, o sea de los que desperdician los activos del hogar: *Muierea, pisica casei*. ‘La mujer, el gato de la casa’ *Muierea e pisica casei, o păzește de șoareci*. ‘La mujer es el gato de la casa, la protege de los ratones’ (Zanne II 3951).

#### 4. Conclusiones

Que los refraneros tradicionales estén llenos de estereotipos, roles de géneros y misoginia no es nada sorprendente. En este estudio nos hemos propuesto sistematizar las cualidades presentes en los refraneros, ya que la mayoría de las paremias suelen presentar defectos de la mujer. Pese a las buenas intenciones de estos refranes de alabar a la mujer, la óptica desde la cual se ven estas cualidades es siempre machista, así que, en muchas ocasiones, las cualidades presentadas son más bien falsas cualidades, o cualidades necesarias para el buen cumplimiento del papel tradicional de la mujer, el de ama de casa. Los puntos comunes entre los refraneros románicos han sido más numerosos que las divergencias, lo que puede indicar la existencia de una imagen estereotipada común. A pesar de esto, hemos logrado destacar algunas individualidades que pueden ayudar a configurar una imagen un tanto diferente para cada una de las culturas en cuestión.

#### Bibliografía

- Abdi Yattou, Hanane. *Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática: «hispano-francés-árabe»*. Problemas de traducción y de equivalencia. Tesis doctoral, Universidad de Alicante, 2016.
- Bran, Răzvan. «El estatus de la mujer reflejado en los manuales de ELE editados en Rumanía bajo el comunismo. Entre emancipación y propaganda», *Studia*

- Iberoamericana. Revista de la Asociación de Estudios Iberoamericanos en Rumanía*, 1, 2021 (en prensa).
- Citador = <http://www.citador.pt/proverbios.php?op=2> [01/12/2021].
- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996.
- CTDR = Flores-Huerta, Samuel, *Compendio temático de dichos y refranes*, Ciudad de México: Copit-arXives, 2016.
- DicAuPro = Coppens d'Eeckenbrugge, Monique, Jean-René Klein & Jean-Marie Pierret. *Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français*. Université catholique de Louvain – Louvain-la-Neuve (Belgique), 2016.
- <http://cental.uclouvain.be/dicaupro/> [01/12/2021].
- DPC = Cartaleanu, Tatiana, Olga Cosovan & Elena Cartaleanu. *Dicționar de proverbe comentate*, Chișinău: Î.E.P. Știință, 2007.
- DPI = Lapucci, Carlo. *Dizionario dei proverbi italiani*, Firenze: Le Monnier, 2006.
- DPID = Schwamenthal, Ricardo & Michele Straniero. *Dizionario dei proverbi italiani e dialettali*, Milano: Rizzoli, 1991.
- DPZ = Grosu, Elena & Victoria Braga-Şipitcă. *Dicționar de proverbe și zicători*, Chișinău: Epigraf, 2018.
- DPZR = Botezatu, Grigore & Andrei Hîncu (eds.). *Dicționar de proverbe și zicători românești*, București/Chișinău: Litera, 2001.
- Echevarría Isusquiza, Isabel. «Refranes y género», *Estudios humanísticos. Filología*, 33, 2011: 245–272.
- Enăchescu, Mihai. «¿Mala mujer?: el sexismo en la definición lexicográfica», *Colindanzas. Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, 4, 2013: 339–349.
- Fernández Ponceña, Anna M. «De la mujer mala te has de guardar y de la buena no fiar», *Política y Cultura*, 6, 1996: 43–61.
- Fernández Ponceña, Anna M. *Estereotipos y roles de género en el refranero popular: charlatanas, mentiroosas, malvadas y peligrosas. Proveedores, maltratadores, machos y cornudos*, Barcelona: Anthropos, 2002.
- Flonta, Teodor. *Dicționar englez-spaniol-portughez-român de proverbe echivalente*, București: Teora, 1992.
- Galioto, Salvatore. «La figura della donna nell'analisi paremiologica di alcuni proverbi siciliani», en Angelo Rella, Jorge Diego Sánchez, Daniele Cerrato (eds.), *Querelle des femmes: thoughts, voices and actions*, Sevilla: Benilde, 2019: 265–282.
- Ghențulescu, Raluca & Florina-Cristina Herling. «Elemente de limbaj sexist în limbile română, engleză și spaniolă – studiu contrastiv», *Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare*, 2, 2019: 39–51.
- Luque Nadal, Lucía. *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*, Frankfurt Am Main: Peter Lang, 2012.

- Pascual López, Xavier. «La mujer en la paremiología española de origen latino y griego: ámbito doméstico y vida conyugal», *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, 11, 2010: 155–173.
- Proverbes = [http://www2.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe\\_fr/](http://www2.culture.gouv.fr/public/mistral/proverbe_fr/) [01/12/2021].
- PRPLR = Gheorghe, Gabriel. *Proverbele românești și proverbele lumii românice*, București: Albatros, 1986.
- PZG = Barangă, Ilie. *Proverbe, zicători, ghicitori*, București: Cartex, 2019.
- RE = Canellada, María Josefa & Berta Pallares. *Refranero español*, Madrid: Castalia, 2001.
- RGG: *Refranes de Gotzon Garate*, <http://www.ametza.com/bbk/htdocs/garatec.htm> / [01/12/2021].
- RL = Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. *Refranero latino*, Madrid: Akal, 2005.
- RM = Sevilla Muñoz, Julia & Mª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (dir.). *Refranero multilingüe*, Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2009.
- <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> [01/12/2021].
- Rodriguez Ferreiro, Verónica. «De quelques proverbes qui font l'éloge de la femme», *Acta Universitatis Lodzienensis. Folia Litteraria Romanica*, 16, 2021: 67–83.
- RT = Luis González, José. *Refranero temático*, Vol. III, Madrid: Dipel, 2005.
- Sbarbi, José M.ª. *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*, 2 vols., Madrid: Librería de los sucesores de Hernando, 1922.
- Segalen, Martine. «Le mariage, l'amour et les femmes dans les proverbes populaires français (Suite)», *Ethnologie Française*, 6(1), Presses Universitaires de France, 1976: 33–88.
- Sevilla Muñoz, Julia & Jesús Cantera Ortiz de Urbina. *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*, Salamanca: Diputación Provincial de Salamanca (Centro de Cultura Tradicional Ángel Carril), 2002.
- Sevilla Muñoz, Julia & Carlos Alberto Crida Álvarez. «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22, 2013: 105–114.
- Stone, Jon R., *The Routledge dictionary of Latin quotations: the illiterati's guide to Latin maxims, mottoes, proverbs and sayings*, London/New York: Routledge, 2005.
- Stone, Jon R., *The Routledge book of world proverbs*, London/New York: Routledge, 2006.
- Zanne, Iuliu. *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*, ed. anastatică (1895–1903), 10 vols., București: Asociația Română pentru Cultură și Ortodoxie, Editura Scara, 2003–2004.